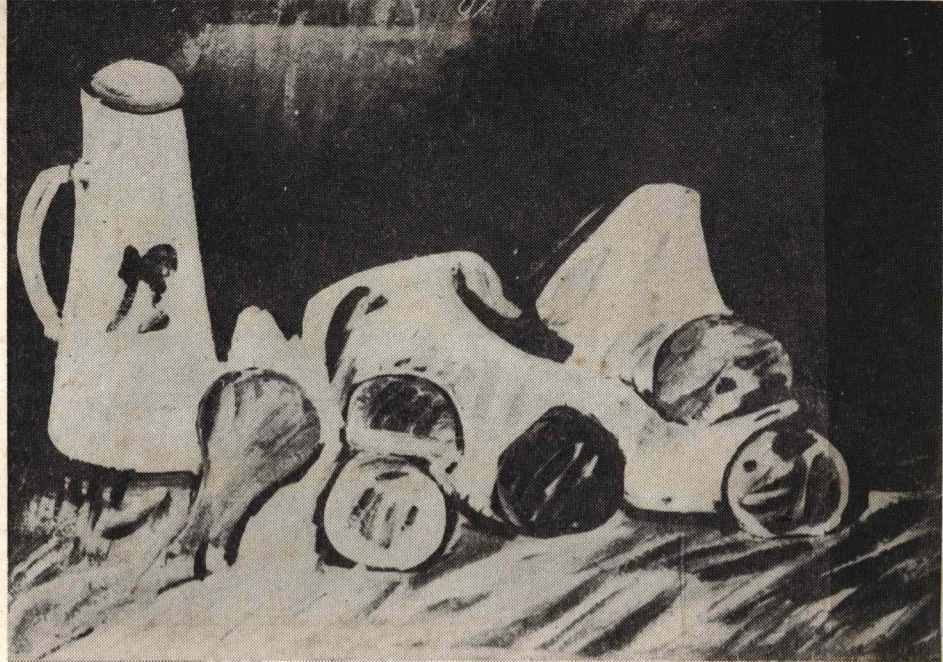


外国 文艺

AIGUO

983/6

ENYI



《静物》(油画,约1927年)20×24英寸

[美国]高尔基

外国文艺

一九八三年 第六期

目 录

[阿根廷] 博尔赫斯: 诗四首 王央乐译 (4)

[奥地利] 巴赫曼: 诗四首 钱春绮译 (9)

[奥地利] 汉德克: 颠倒的世界 绿 原译 (20)

[德意志民主共和国] 布莱希特: 致后代 绿 原译 (24)

[德意志联邦共和国] 博尔恩: 自然诗 绿 原译 (28)

[法国] 艾吕雅: 诗三首 徐知免译 (32)

[法国] 阿拉贡: 诗四首 徐知免译 (36)

[法国] 夏尔: 诗四首 徐知免译 (46)

[美国] 弗罗斯特: 诗五首 方 平译 (49)

[美国] 斯蒂文斯: 星期天早晨 李文俊译 (57)

[美国] 威廉斯: 诗四首 袁可嘉译 (65)

[美国] 杜利特尔: 诗两首 黄杲炘译 (69)

[美国] 麦克利什: 诗艺 汤永宽译 (71)

[美国] 休斯：诗六首……………邹 绂 王汉梁译（74）

[墨西哥] 帕斯：废墟间的颂歌……………王永年译（82）

[日本] 高村光太郎：诗三首……………任溶溶译（87）

[日本] 鲇川信夫：船舶旅馆晨歌……………全谱雍译（91）

[苏联] 鲍科夫：诗五首……………夏仲翼译（95）

[苏联] 维库洛夫：诗两首……………张草纫译（101）

[苏联] 罗日杰斯特文斯基：诗三首……………夏仲翼译（104）

[苏联] 沃兹涅先斯基：诗两首……………许贤绪译（110）

[苏联] 鲁勃佐夫：诗两首……………张草纫译（114）

[苏联] 阿赫玛杜琳娜：诗两首……………娄自良译（117）

[意大利] 翁加雷蒂：诗两首……………钱鸿嘉译（122）

[意大利] 夸齐莫多：诗两首……………钱鸿嘉译（124）

[英国] 艾略特：序曲……………袁小龙译（126）

《我承认,我历尽沧桑》选译(回忆录)

.....[智利]巴·聂鲁达作 江志方译 (130)

月球景色(中篇小说)

.....[芬兰]米·瓦尔塔里作 任元华译 (173)

航海者的保护神(小说)

……[葡萄牙]费·德·卡斯特罗作 彭子铃 郑 铮译 (237)

《马拉喀什之声》选译(游记)

.....[英国]伊·卡内蒂作 王佩莉译 (250)

奥地利小说选..... (258)

温迪娜走了.....英·巴赫曼作 王维达译 (260)

这是喜剧? 还是悲剧?... 托·伯恩哈德作 魏育青译 (269)

一个扳道夫的非凡经历

.....汉·卡·阿特曼作 王佩莉译 (275)

大功告成.....赫·艾森赖希作 王维达译 (277)

罗马的上尉.....厄·冯·霍瓦特作 王佩莉译 (281)

绿藻秘书(小说)[日本]野间宏作 周 平译 (283)

外国文艺动态
美国出版著名诗人麦克利什的书信集(73) 特雷弗《幸运的傻瓜》一书在美出版(249) 1982年的国际安徒生奖(282)
加拿大女作家鲁瓦逝世(308) 英国小说家威廉·戈尔丁获 1983 年诺贝尔文学奖(312) 墨西哥出版《卡彭铁尔全集》(313) 萨尔瓦多小说《一天的生活》在美出版(314)
迈克尔·戴翁的小说拍成电视片(236) 阿拉贡的《豪华市区》拍成电视片(314)

美国抽象表现主义画家阿·高尔基(美术家与作品)

..... 戈 戈 (309)

瓦土希像(油画).....[美国]阿·高尔基(封二)

艺术家的母亲(木炭画).....[美国]阿·高尔基(封二)

桌上的静物(油画).....[美国]阿·高尔基(封三)

索契的花园(油画).....[美国]阿·高尔基(封三)

静物(油画).....[美国]阿·高尔基(封四)

《外国文艺》1983 年第 1—6 期总目录 (315)

封面设计任 意

外国文艺

一九八三年 第六期

目 录

[阿根廷] 博尔赫斯：诗四首……………王央乐译（4）

[奥地利] 巴赫曼：诗四首……………钱春绮译（9）

[奥地利] 汉德克：颠倒的世界……………绿 原译（20）

[德意志民主共和国] 布莱希特：致后代……………绿 原译（24）

[德意志联邦共和国] 博尔恩：自然诗……………绿 原译（28）

[法国] 艾吕雅：诗三首……………徐知免译（32）

[法国] 阿拉贡：诗四首……………徐知免译（36）

[法国] 夏尔：诗四首……………徐知免译（46）

[美国] 弗罗斯特：诗五首……………方 平译（49）

[美国] 斯蒂文斯：星期天早晨……………李文俊译（57）

[美国] 威廉斯：诗四首……………袁可嘉译（65）

[美国] 杜利特尔：诗两首……………黄杲炘译（69）

[美国] 麦克利什：诗艺……………汤永宽译（71）

奥地利小说选..... (258)

温迪娜走了.....英·巴赫曼作 王维达译 (260)

这是喜剧? 还是悲剧?... 托·伯恩哈德作 魏育青译 (269)

一个扳道夫的非凡经历

.....汉·卡·阿特曼作 王佩莉译 (275)

大功告成.....赫·艾森赖希作 王维达译 (277)

罗马的上尉.....厄·冯·霍瓦特作 王佩莉译 (281)

绿藻秘书(小说)[日本] 野间宏作 周 平译 (283)

外国文艺动态
美国出版著名诗人麦克利什的书信集(73) 特雷弗《幸运的傻瓜》一书在美出版(249) 1982年的国际安徒生奖(282)
加拿大女作家鲁瓦逝世(308) 英国小说家威廉·戈尔丁获 1983 年诺贝尔文学奖(312) 墨西哥出版《卡彭铁尔全集》(313) 萨尔瓦多小说《一天的生活》在美出版(314)
米歇尔·戴翁的小说拍成电视片(236) 阿拉贡的《豪华市区》拍成电视片(314)

美国抽象表现主义画家阿·高尔基(美术家与作品)

..... 戈 戈 (309)

瓦土希像(油画).....[美国]阿·高尔基(封二)

艺术家的母亲(木炭画).....[美国]阿·高尔基(封二)

桌上的静物(油画).....[美国]阿·高尔基(封三)

索契的花园(油画).....[美国]阿·高尔基(封三)

静物(油画).....[美国]阿·高尔基(封四)

《外国文艺》1983 年第 1—6 期总目录 (315)

封面设计 任 意

博尔赫斯：诗 四 首

王央乐译



豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 (Jorge Luis Borges, 1899—), 阿根廷著名诗人、小说家、文学评论家。1918 年到西班牙, 参加了当时的新兴文学流派——极端主义, 开始诗歌创作。1921 年回国, 在公共图书馆工作, 同时从事写作, 讲学, 编辑期刊等活动。1923 年出版第一本诗集《布宜诺斯艾利斯的热情》。其后他主要从事短篇小说的创作, 但偶尔也写诗。其他诗集有《面前的月亮》(1925)、《圣马丁的手册》(1929)、《造物主》(1960)、《另一个, 也一样》(1964)、《老虎的黄金》(1972)、《深沉的玫瑰》(1975)。

博尔赫斯的诗富于幻想, 充满哲理, 隐含着强烈的感情。他早年所追随的极端主义主张诗歌要彻底与传统分裂, 但是他后来借鉴了古典诗歌, 又从民间诗歌汲取了营养, 形成了自己独特的风格, 在当代西班牙语诗歌中独树一帜。

这里发表的《归来》选自《布宜诺斯艾利斯的热情》, 《棋》(之二)选自《造物主》, 《酒》和《饥饿》选自《另一个, 也一样》。

译 者

归 来

结束了多年的流浪,

我回到我童年的家，
它那模样对我来说还是觉得陌生。
我的双手触摸过那些树木，
仿佛一个人抚爱一个熟睡的人；
我反复走过那些古老的小径，
仿佛要记起一首遗忘的诗；
我看见过暮色降临，
纤弱的新月
移近绿叶高耸的棕榈
寻求它那阴影的掩蔽，
仿佛飞鸟投身入巢。
在我重新熟悉这个老家以前，
重新在这儿住惯以前，
它那庭院的围墙之间，
将会容纳什么样的鸟群在天空飞翔，
多少英雄的西风，
将会在小巷深处汇集；
而娇嫩的新月
又将在花园里注入多少柔情！

棋(之二)

软弱的王，斜跳的象，凶残的后，
高高耸立的城堡，还有狡猾的卒子，
在黑白相间的道路上互相寻找，
展开了白刃的格斗。

他们不知道，是棋手那杰出的手
主宰着他们的命运；
不知道有一种绝对的严格，
控制着他们的意志和行程。

然而棋手也是(如奥马尔^①所说)
黑夜和白日构成的
另一个棋盘上的囚徒。

是上帝移动棋手，棋手移动棋子。
又是什么上帝，在上帝的背后设计了
这尘土、时间、梦幻和痛苦的布局？

酒

荷马的青铜塑像上闪耀着你的名字，
使人们心花怒放的浓黑的酒啊。

世纪接着世纪，你从这只手到那只手，
从希腊人的兽头杯到日耳曼人的角形杯。

你已经处在黎明。你在大路上
把你的火、你的狮子给了世世代代。

伴着那另一条黑夜和白日的河，
流着你这条友情和欢乐所赞扬的河。

酒，犹如古老而深沉的幼发拉底河^②，

① 奥马尔·哈亚姆(旧译峨默·伽亚谟)(1048—1122)，古代波斯诗人。

② 幼发拉底河，中亚细亚的河流。

滔滔地奔流着和世界的历史一样长久。

在你活跃的晶体里，我们的眼睛
看见了基督的热血的一个鲜红的譬喻。

在苏菲^①的充满激情的诗章里，
你就是弯刀，就是玫瑰，就是红色宝石。

别人在你这莱特河^②里饮到凄凉的遗忘，
而我却在你身上寻找分享热情的节庆。

我用芝麻^③打开了古老的黑夜，
浓重的黑暗里自有礼品和蜡台。

互相爱恋或者浴血战斗的酒啊，
有时候我会这样叫你。但愿你就是如此。

饥 饿

同类相残的战争的古老而凶狠的母亲，
你的名字应该从大地的表面上抹去。

是你，向着敞开的半圆的地平线，
抛去海盗的高大船艏和荒漠的标枪。

在比萨的乌戈利诺的饥饿的塔里，^④
最近的日子让我们揣摩（仅仅揣摩）的

① 苏菲，伊斯兰教的泛神论者。

② 莱特河，冥河，饮其水忘掉前生。

③ 芝麻，《一千零一夜》中叫开宝库大门的咒语。

④ 比萨贵族乌戈利诺及其子被仇人关在塔内活活饿死。见但丁《神曲》。

简短的诗章里，以及发出呻吟的阴暗里，
都有为你树立的纪念碑。

是你，让你的松树林里出现了狼，
还引导让·伐尔让^①的手去偷盗行窃。

你的一个形象，是那不忿怒不停顿
就把天体吞吃的默不作声的神：

时间。另一个是乌黑而骨瘦如柴的女神，
她的床就是失眠，她的面包就是饥饿。

是你，让却透顿^②死在顶楼，
死在伪造的手抄本和黄色的月亮之间。

是你，使人从出生到临终，
一直在祷告中祈求着每天的面包。

是你，你的缓慢的剑啃啮着世世代代，
还把矛枪掷向狮子的额头。

同类相残的战争的古老而凶狠的母亲，
你的名字应该从大地的表面上抹去。

① 让·伐尔让，雨果小说《悲惨世界》的主要人物。

② 却透顿(1752—1770)，英国诗人，以伪造手抄本为生，贫饿而死。

巴赫曼：诗 四 首

钱春绮译



奥地利女作家英格博格·巴赫曼(Ingeborg Bachmann, 1926—1973)生于克恩滕州首府克拉根福,在该州的加伊尔塔尔度过她的少女时代。第二次世界大战以后在格拉茨、因斯布鲁克、维也纳各大学学习法学和哲学(1945—1950)。1953年起加入文学团体四七社。1955年应哈佛大学之邀赴美旅行。她曾在罗马、慕尼黑、苏黎世、柏林等地居住。1959—1960年担任美因河畔法兰克福大学诗

学讲座的讲师。1973年在罗马死于不幸的火灾事件。

巴赫曼的主要成就是抒情诗创作。她于1953年因发表处女诗集《延缓的时刻》而一举成名。1956年发表第二部诗集《召唤大熊星》。巴赫曼在诗歌中表现了人所遭受的威胁,但也展现人受到拯救的情景。在意象的选择上,她是遵循传统的作家。她往往依据神话传说、圣经故事以及对于一个完美的本源世界的想象进行创作。她的颂歌《献给太阳》、《给我说明,恋人》、《召唤大熊星》等在西方评价很高。她的诗多属自由体,往往带有赞歌的音响,但使用极其抽象的象征手法。收在第二部诗集末尾的《逃亡途中之歌》,用隐晦的比喻,反映了在法西斯发动的战争时期人们的压抑心情和胜利后的欢乐情绪,被国外评论界认为是她第二部诗集中的佳作。此诗发表以后虽续有所作,但未出版第三部结集。

除诗以外,她还写小说:短篇小说集《三十岁》(1961)、长篇小说《马利纳》(1971)等,写广播剧、歌剧脚本,并翻译过意大利诗人翁加雷蒂的作品。

巴赫曼多次获奖，如 1953 年的四七社奖，1957 年的不来梅文学奖，1959 年的战争盲人广播剧奖，1961 年的柏林评论家奖，1964 年的毕希纳奖，1968 年的大奥地利国家奖，1972 年的安东·维尔德冈斯奖。

这里介绍的几首诗译自慕尼黑皮佩尔书店 1978 年出版的巴赫曼的两部诗合集(第三版)。

译 者

告 别 英 国

我还没踏上你的土地，
沉默的国家，还没碰上一块石头，
我已被你的天空举得这样高，
被安置在云中、烟雾中、更远的去处，
使我在要停泊时
已经离开你。

你用海风和橡树叶
关闭上我的眼睛，
你的饱满的草地
浇过我的眼泪；
太阳脱离我的梦境，
大胆地向我靠近，
可是，你的白天一开始，
一切又再次消逝。
一切又归于沉默。

灰色的大鸟穿过海峡飞翔，
将我赶走。
我曾到过这里？

我不愿被人看到。

我的眼睛开着。
海风和橡树叶？
在长蛇似的大海下面，
我看到，不是你，
而是我的灵魂之国奄奄一息。

我从没踏上它的土地。

给我说明，恋人

你的帽子轻轻地掀起，向人致敬，在风中飘荡，
你那露出的头发使白云迷恋，
你的心别有留恋的地方，
你的嘴摄取新的语言，
数珠茅^①在国内不断滋蔓，
夏天吹开了翠菊花，又把它吹散，
看不清雪片似的花瓣，你抬起你的脸，
你笑着，哭着，你自取灭亡，

① 数珠茅 (Zittergras, Briza): 一种禾本科植物，细梗上长着悬垂的卵圆形 (心形) 的小穗，在风中抖动作声。亦译凌风草。在德文中又称爱情草 (Liebesgras, Amourettengras)。

你还会出现什么情况——

给我说明，恋人！

孔雀，在严肃的惊奇之下开屏，
鸽子掀起它颈部的羽毛，
大气弥漫，充满咕咕的啼声，
雄鸭在叫，整个大地
吸取遍野的蜜，在平静的公园里，
每一个花坛也镶起金色的花粉边。

鱼儿发红，超越过鱼群，
穿过洞窟冲进珊瑚床。
蝎子合着银沙的音乐胆怯地跳跃。
甲虫很远地嗅到最漂亮的雌虫，
我如有它的心情，我也会感到，
在金甲之下闪着羽翼的光辉，
向着遥远的草莓丛中飞去！

给我说明，恋人！

水有谈话的本领，
水波和水波携手同行，
葡萄山上的葡萄长大而跳落。
蜗牛坦坦荡荡地从壳中爬出！

一块石头也会感动另一块石头！